



EURODISTRICT TRINATIONAL DE BÂLE

STATUTS

PREAMBULE

L'Eurodistrict trinational de Bâle est un espace de vie et un bassin économique attrayant, qui mise sur l'avenir, sur la durabilité, et sur un échange vivant entre les citoyens des trois pays.

L'Association Eurodistrict Trinational de Bâle (ETB) traite des questions actuelles et des défis futurs issus du discours politique et développe des positions et des projets communs, contribuant ainsi à faire de la région trinationale autour de Bâle un espace économique transfrontalier moderne et durable. Les conditions de vie sont équivalentes dans les différentes parties du territoire. À cette fin, les acteurs misent sur la situation transfrontalière tout en œuvrant à la suppression des obstacles liés à la frontière.

1) OBJET ET COMPOSITION

Article 1

(1) Il est créé une association dénommée :
« Eurodistrict Trinational de Bâle »

(2) Cette association est constituée selon le régime du droit local des associations du Haut-Rhin, du Bas-Rhin, et de la Moselle régi par les articles 21 et suivants du Code Civil local.

(3) Le siège de l'Association est à la Maison TriRhena Palmrain -F- 68128 Village Neuf.

(4) L'Association est inscrite au registre des associations du Tribunal Judiciaire de Mulhouse sous volume 22 folio 88.

TRINATIONALER EURODISTRICT BASEL

VEREINSSATZUNG

PRÄAMBEL

Der Trinationale Eurodistrict Basel ist ein attraktiver, nachhaltig gestalteter Lebens- und Wirtschaftsraum mit einem lebendigen bürgerschaftlichen Austausch, der sich zukunftsorientiert weiterentwickelt.

Der Verein Trinationaler Eurodistrict Basel (TEB) setzt sich mit aktuellen Fragen und Zukunftsherausforderungen auseinander, welche aus dem politischen Diskurs entstehen, und entwickelt gemeinsame Positionen und Projekte, um dazu beizutragen, dass die trinationale Region um Basel einen modernen und nachhaltigen grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum bildet. In den einzelnen Teilräumen herrschen gleichartige Lebensbedingungen.

Die Akteure nutzen dazu die Vorteile der grenzüberschreitenden Lage und tragen dazu bei, grenzbedingte Hindernisse abzubauen.

1) ZWECK UND MITGLIEDSCHAFT

Artikel 1

(1) Der Verein führt den Namen:
„Trinationaler Eurodistrict Basel“.

(2) Er wird nach den Regelungen des lokalen Vereinsrechts der Departements Haut-Rhin, Bas- Rhin und Moselle gegründet (Artikel 21 ff. *des Code Civil local* - im Folgenden "lokales Bürgerliches Gesetzbuch" genannt).

(3) Der Verein hat seinen Sitz im Maison TriRhena Palmrain - F-68128 Village Neuf.

(4) Der Verein ist im Vereinsregister des erstinstanzlichen Gerichts in Zivil- und Strafsachen *Tribunal Judiciaire* Mulhouse unter Band 22 Blatt 88 eingetragen.





Article 2

L'objet de l'association Eurodistrict Trinational de Bâle est de traiter des questions actuelles et des défis futurs issus du discours politique et de développer des positions et des projets communs, contribuant ainsi à faire de la région trinationale autour de Bâle un espace économique transfrontalier moderne et durable.

Ainsi l'association ETB

- sert de plateforme d'échange et de dialogue
- promeut les rencontres entre les habitants
- représente les intérêts de ses membres et transmet des informations
- initie et coordonne des projets

Article 3

Les langues officielles de l'Association sont le français et l'allemand.

Article 4

L'Association est constituée pour une durée illimitée.

Article 5

- (1) Les ressources de l'Association sont constituées par :
- les cotisations annuelles acquittées par ses membres et fixées par l'Assemblée ;
 - les aides et subventions publiques, locales, nationales ou européennes accordées à l'association ;
 - les dons et legs ;
 - tous autres cofinancements et contributions.

(2) La cotisation annuelle est due pour toute année engagée, même en cas de démission du membre concerné.

Article 6

(1) L'Association Eurodistrict Trinational de Bâle est une association à but non lucratif et à caractère désintéressé.

L'Association fournit à ses membres et à ses partenaires un soutien à l'initiation, la conception, la planification et la

Artikel 2

Das Ziel des Vereins Trinationaler Eurodistrict Basel ist es, sich mit aktuellen Fragen und Zukunftsherausforderungen auseinanderzusetzen, welche aus dem politischen Diskurs entstehen, und gemeinsame Positionen und Projekte zu entwickeln, um dazu beizutragen, dass die trinationale Region um Basel einen modernen und nachhaltigen grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum bildet.

So dient der TEB

- als Austausch- und Dialogplattform
- als Förderer von Begegnungen in der Bevölkerung
- als Interessenvertreter seiner Mitglieder und Informationsvermittler
- als Initiant und Koordinator von Projekten

Artikel 3

Die Amtssprachen des Vereins sind Französisch und Deutsch.

Artikel 4

Der Verein wird auf unbeschränkte Zeit gegründet.

Artikel 5

- (1) Der Verein finanziert sich durch:
- die durch die Versammlung festgesetzten jährlichen Mitgliederbeiträge
 - die ihm gewährten lokalen, nationalen oder europäischen öffentlichen Förderungen und Zuschüsse
 - Spenden und Zuwendungen von Todes wegen
 - jede andere Art von Kofinanzierungen und Beiträgen.

(2) Der Jahresbeitrag ist für jedes angefangene Jahr zu entrichten, auch wenn das betreffende Mitglied aus dem Verein ausscheidet.

Artikel 6

(1) Der Verein „Trinationaler Eurodistrict Basel“ ist gemeinnützig und verfolgt keinen Erwerbszweck.

Der Verein bietet seinen Mitgliedern und Partnern Unterstützung bei der Initiierung, Konzeption, Planung und



promotion de projets bi- et trinationaux. Ce soutien peut prendre différentes formes, du suivi administratif et financier des projets jusqu'au portage de projet à titre exceptionnel.

(2) L'Association se dote d'instruments financiers qui permettent de soutenir des projets de rencontre de la population.

(3) En cas d'excédents budgétaires, ceux-ci sont reportés sur l'exercice suivant.

Article 7

(1) Peuvent devenir membres les villes, communes, regroupements communaux et collectivités territoriales qui sont situés dans le périmètre de l'Eurodistrict Trinational de Bâle et le cas échéant d'autres partenaires publics concernés.

(2) La qualité de membre est acquise sur demande écrite adressée au Comité Directeur. En cas de rejet de la demande, le postulant pourra s'adresser à l'Assemblée des Membres.

Article 8

(1) La qualité de membre se perd par :

- démission
- radiation de la liste des membres
- exclusion.

(2) La démission doit être faite par écrit et remise au Comité Directeur ou à l'un des délégués des membres qui y siège. Elle prend effet après un préavis de 6 mois.

(3) La radiation et l'exclusion d'un membre sont de la compétence de l'Assemblée.

(4) Conformément à l'article 38 du Code civil local, la qualité de membre de l'association n'est ni cessible, ni transmissible. L'exercice des droits attachés à cette qualité ne peut être abandonné à une autre personne.

Article 9

Ainsi que prévu à l'article 31 du Code Civil local, l'association est responsable du dommage que la direction,

Förderung von bi- und trinationalen Projekten. Diese Unterstützung kann verschiedene Formen annehmen, vom administrativen und finanziellen Monitoring von Projekten bis hin zur Projektträgerschaft in Ausnahmefällen.

(2) Der Verein stellt sich finanzielle Mittel zur Verfügung, um Projekte zu unterstützen, die die Begegnung der Bevölkerung ermöglichen.

(3) Überschüsse werden auf das folgende Haushaltsjahr übertragen.

Artikel 7

(1) Mitglieder des Vereins können Städte, Gemeinden, Gemeindeverbände sowie kommunale Zweckverbände und Gebietskörperschaften im Perimeter des Trinationalen Eurodistrict Basel sowie gegebenenfalls andere betroffene öffentlich-rechtliche Partner werden.

(2) Die Mitgliedschaft muss schriftlich beim Vorstand beantragt werden. Im Falle einer Ablehnung kann der Bewerber seinen Antrag an die Mitgliederversammlung richten.

Artikel 8

(1) Die Mitgliedschaft geht verloren durch:

- freiwilligen Austritt
- Streichung aus der Mitgliederliste
- Ausschluss.

(2) Ein Austritt ist dem Vereinsvorstand oder einem/einer der Delegierten, die im Vorstand sitzen, schriftlich und unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zu erklären.

(3) Über Streichungen und Ausschlüsse entscheidet die Mitgliederversammlung.

(4) Gemäß Artikel 38 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuchs ist die Mitgliedschaft im Verein weder abtretbar noch übertragbar. Die Wahrnehmung der mit dieser Mitgliedschaft verbundenen Rechte kann nicht einer anderen Person überlassen werden.

Artikel 9

Der Verein haftet für den Schaden, den der Vorstand, ein Vorstandsmitglied oder ein/e andere/r satzungsgemäß



un membre de la direction ou un autre représentant institué conformément aux statuts a causé à un tiers par un fait générateur de responsabilité, accompli dans l'exécution de ses fonctions.

2) ADMINISTRATION ET FONCTIONNEMENT

Article 10

(1) L'Association est composée des organes suivants :

- une Assemblée
- un Comité Directeur
- un Bureau
- un Conseil Consultatif

(2) L'Association est autorisée à recruter du personnel et à constituer une Administration.

(3) L'Association se dote d'un règlement intérieur.

A) L'Assemblée

Article 11

(1) L'Assemblée réunit les représentants de tous les membres de l'association. Elle constitue l'assemblée des membres au sens de l'article 32 du Code Civil local.

(2) Chaque membre est représenté par un délégué.

(3) Les délégués sont désignés par chaque membre conformément aux règles qui lui sont propres. Une même personne ne peut être déléguée simultanément de deux membres sauf dans le cas prévu à l'article 14 paragraphe (3).

(4) Chaque délégué dispose d'une voix. Seuls les délégués représentant un membre à jour de sa cotisation peuvent participer au vote

Article 12

(1) L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an et, comme le prévoit l'article 36 du Code Civil local, chaque fois que l'intérêt de l'association l'exige, sur convocation du Président aux dates déterminées par ce dernier, accompagnée de l'ordre du jour.

berufene/r Vertreter/Vertreterin durch eine haftungsbegründende Handlung in Ausübung seines/ihrer Amtes einem Dritten zufügt (Artikel 31 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches).

2) ORGANISATION UND TÄTIGKEIT

Artikel 10

(1) Organe des Vereins sind:

- die Mitgliederversammlung
- der Vorstand
- das Präsidium
- der Districtsrat

(2) Der Verein ist ermächtigt, Personal einzustellen und eine Geschäftsstelle einzurichten.

(3) Der Verein gibt sich eine Geschäftsordnung.

A) Die Mitgliederversammlung

Artikel 11

(1) Die Mitgliederversammlung setzt sich aus den Vertretern/Vertreterinnen aller Mitglieder des Vereins zusammen. Sie bildet die Mitgliederversammlung im Sinne von Artikel 32 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.

(2) Jedes Mitglied wird durch eine/n Delegierte/n vertreten.

(3) Die Delegierten werden von den einzelnen Mitgliedern nach den jeweils für sie geltenden Bestimmungen benannt. Ein und dieselbe Person kann nicht gleichzeitig zwei Mitglieder vertreten, außer in dem von Art. 14 Absatz (3) vorgesehenen Fall.

(4) Jede/r Delegierte/r hat eine Stimme, es sei denn, das Mitglied, das er/sie vertritt, ist mit seiner Beitragszahlung im Rückstand.

Artikel 12

(1) Die ordentliche Sitzung der Mitgliederversammlung findet einmal im Jahr statt, sowie, gemäß Artikel 36 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches, immer dann, wenn das Interesse des Vereins es erfordert. Sie wird durch den Präsidenten/die Präsidentin zu einem von ihm/ihr



L'assemblée peut se réunir en présentiel ou par visioconférence, selon des modalités prévues dans le règlement intérieur. La possibilité, pour un délégué siégeant à l'Assemblée générale de donner procuration à un autre délégué est maintenue pour les réunions à distance.

Les délégués qui participent à l'Assemblée générale par visioconférence, téléconférence, ou par tout autre des moyens de télécommunication électronique permettant leur identification, sont réputés présents pour le calcul du quorum et de la majorité.

(2) Le Président procède également à la convocation de l'Assemblée réunie en session extraordinaire :

- dans les cas prévus par les articles 22 et 23 des présents statuts,
- sur demande écrite d'un tiers des membres de l'association, accompagnée d'une proposition d'ordre du jour.

La convocation doit être faite dans un délai maximum de deux mois à compter d'une telle demande.

(3) Une Assemblée ordinaire des Membres ainsi qu'une Assemblée extraordinaire des Membres doit être annoncée par écrit au moins quinze jours avant la date envisagée et contenir l'ordre du jour dans les deux langues français-allemand. Le Président est tenu au respect de cet ordre du jour. Les détails sont réglés dans le règlement intérieur.

Article 13

L'Assemblée :

- définit les orientations générales, les objectifs et les programmes de l'association.
- délibère sur les questions mises à l'ordre du jour et les perspectives d'avenir communes,
- vote le rapport moral, le rapport financier et le budget,
- décide de l'exclusion ou de la radiation d'un membre,
- élit les délégués du Comité Directeur,
- fixe les cotisations des membres,
- décide des modifications statutaires,
- décide de la dissolution de l'association et désigne le bénéficiaire de la dévolution de son actif.

bestimmten Termin einberufen; dem Einberufungsschreiben wird eine Tagesordnung beigefügt.

Die Sitzung kann in Übereinstimmung mit den in der Geschäftsordnung festgelegten Verfahren als Präsenzsitzung oder per Videokonferenz abgehalten werden. Die für Delegierte mit Sitz in der Mitgliederversammlung bestehende Möglichkeit, einem/einer anderen Delegierten eine Vollmacht zu erteilen, wird für Fernsitzungen beibehalten.

Delegierte, die per Videokonferenz, Telefonkonferenz oder sonstigen elektronischen Telekommunikationsmitteln, die ihre Identifizierung ermöglichen, an den Mitgliederversammlungen teilnehmen, gelten für die Berechnung des Quorums und der Mehrheit als anwesend.

(2) Außerordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung werden ebenfalls durch den Präsidenten/die Präsidentin einberufen:

- in den in Artikel 22 und 23 der Satzung genannten Fällen,
- auf schriftlichen Antrag eines Drittels der Vereinsmitglieder unter Angabe eines Tagesordnungsvorschlags.

Die Einberufung muss spätestens zwei Monate nach der Beantragung erfolgen.

(3) Die Einberufung von ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen muss den Mitgliedern mindestens 15 Tage vor dem Sitzungstermin schriftlich angekündigt werden und die Tagesordnung in beiden Sprachen, Deutsch und Französisch, enthalten. Der Präsident/Die Präsidentin ist an die vorgeschlagene Tagesordnung gebunden. Einzelheiten werden in der Geschäftsordnung geregelt.

Artikel 13

Die Mitgliederversammlung:

- beschließt die generelle Ausrichtung, die Ziele und Programme des Vereins,
- berät über die Tagesordnungspunkte und die gemeinsamen Zukunftsperspektiven,
- verabschiedet den Jahresbericht, die Jahresabrechnung und das Budget,
- entscheidet über den Ausschluss oder die Streichung eines Mitglieds,
- wählt die Delegierten des Vorstands,
- setzt die Mitgliederbeiträge fest,
- beschließt Satzungsänderungen,



- beschließt die Auflösung des Vereins und bestimmt den Nutznießer des Vereinsvermögens.

Article 14

(1) Sauf dispositions contraires, notamment prévues à l'article 22 des présents statuts, les résolutions de l'Assemblée sont prises à la majorité des délégués présents ou représentés.

(2) Sauf dispositions contraires, notamment prévues à l'article 23 des présents statuts, l'Assemblée ne peut délibérer valablement que si un tiers des délégués sont présents ou représentés. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle assemblée générale sera convoquée à quinze jours d'intervalle, avec le même ordre du jour. Elle pourra alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

(3) Dans l'hypothèse où l'Assemblée est organisée à distance, l'Assemblée ne peut délibérer valablement que si un tiers de ses membres participent effectivement à la réunion à distance ou y sont représentés.

(4) Un délégué peut donner pouvoir à un autre délégué, chaque délégué pouvant disposer de plusieurs pouvoirs écrits.

(5) Les délibérations de l'Assemblée ne sont valablement prises que sur les questions mises au préalable à l'ordre du jour.

(6) Il est tenu un registre des résolutions de l'Assemblée authentifié et signé par le Président.

(7) Pour préserver les intérêts nationaux, les délégués unanimes d'un même pays disposent d'un droit de veto.

(8) Conformément à l'article 34 du Code civil local, un membre de l'association n'a pas droit de vote, lorsque la résolution a pour objet la conclusion d'un acte juridique avec lui, ou l'introduction ou la clôture d'une instance judiciaire entre lui et l'association.

(9) Conformément à l'article 35 du Code civil local, il ne peut être porté atteinte, par une résolution de l'assemblée

Artikel 14

(1) Sofern nicht anderweitig bestimmt, namentlich durch Artikel 22 dieser Satzung, erfolgt die Beschlussfassung durch Stimmenmehrheit der anwesenden oder vertretenen Delegierten.

(2) Sofern nicht anderweitig bestimmt, namentlich durch Artikel 23 dieser Satzung, ist die Mitgliederversammlung nur dann beschlussfähig, wenn mindestens ein Drittel der Delegierten anwesend oder vertreten ist. Bleibt die einberufene Versammlung beschlussunfähig, so ist fünfzehn Tage später eine neue Mitgliederversammlung mit derselben Tagesordnung einzuberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.

(3) Im Falle einer Fernsitzung ist die Versammlung nur dann gültig beschlussfähig, wenn ein Drittel ihrer Mitglieder tatsächlich an der Fernsitzung teilnimmt oder dort vertreten ist.

(4) Jede/r Delegierte kann mit einer Vollmacht sein/ihr Stimmrecht zur Vertretung an eine/n andere/n Delegierten übertragen, wobei jede/r Delegierte über mehrere schriftliche Vollmachten verfügen kann.

(5) Die Mitgliederversammlung kann nur Beschlüsse zu Fragen fassen, die in der Tagesordnung enthalten sind.

(6) Über die Beschlüsse der Mitgliederversammlung ist ein Protokoll zu führen, das vom Präsidenten/von der Präsidentin zu unterzeichnen ist.

(7) Um nationale Interessen zu wahren, haben die Delegierten einer Nation bei Einstimmigkeit ein Vetorecht.

(8) Gemäß Artikel 34 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuchs ist ein Vereinsmitglied nicht stimmberechtigt, wenn der betreffende Beschluss den Abschluss eines Rechtsgeschäfts mit ihm oder die Einleitung bzw. Beendigung eines Gerichtsverfahrens zwischen ihm und dem Verein zum Gegenstand hat.

(9) Gemäß Artikel 35 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuchs dürfen die Rechte eines Mitglieds nicht ohne



des membres de l'association, aux droits propres d'un membre sans l'assentiment de celui-ci.

B) Le Comité Directeur

Article 15

- (1) Le Comité Directeur assure la direction de l'association au sens du Code Civil local.
- Il propose à l'Assemblée générale les orientations générales, les objectifs et le programme de travail de l'association, et décide quels projets sont initiés, accompagnés ou portés par l'ETB ;
 - Il peut constituer des groupes de travail, dont il définit les attributions, les règles de composition et de fonctionnement.
 - Il peut, par la voie contractuelle, faire réaliser par des tiers des prestations relevant de ses compétences ;
 - il arrête les grandes lignes d'action de communication ;
 - il arrête avant le début de l'exercice social le budget et contrôle son exécution ;
 - il arrête les comptes de l'exercice clos,
 - il propose à l'Assemblée générale la nomination des Commissaires aux Comptes, titulaire et suppléant ;
 - il approuve le règlement intérieur de l'Association, que lui propose le Président ;
 - il autorise les contrats et engagements dépassant le cadre des pouvoirs propres du Président ;
 - il requiert l'ouverture d'une procédure de redressement ou de liquidation judiciaire lorsque l'Association est dans l'impossibilité de faire face au passif exigible avec son actif disponible.

(2) Il est constitué de neuf délégués élus en Allemagne, neuf délégués élus en Suisse et de neuf délégués élus en France.

(3) Les membres du Comité Directeur sont élus par l'Assemblée sur proposition des partenaires nationaux pour un mandat de deux ans.

(4) En cas de décès, démission, ou perte de son mandat électif au sein de sa collectivité d'origine d'un membre du Comité Directeur, et sur proposition de celle-ci, il est pourvu provisoirement à son remplacement par décision du Comité Directeur jusqu'à la prochaine réunion de l'Assemblée des Membres qui procédera à une nouvelle élection pour pourvoir le poste vacant.

dessen Zustimmung durch einen Beschluss der Mitgliederversammlung des Vereins beeinträchtigt werden.

B) Der Vorstand

Artikel 15

- (1) Der Vorstand leitet den Verein im Sinne des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches.
- Er schlägt der Mitgliederversammlung die generelle Ausrichtung, die Ziele und das Arbeitsprogramm des Vereins vor, und entscheidet, welche Projekte von TEB initiiert, begleitet oder getragen werden;
 - Er kann Arbeitsgruppen einrichten und deren Aufgabenbereich, Zusammensetzungsregeln und Funktionsweise bestimmen;
 - Er kann auf vertraglichem Weg im Rahmen seiner Kompetenzen Leistungen von Dritten beauftragen;
 - Er legt die Grundzüge der Öffentlichkeitsarbeit fest;
 - Er beschließt das Budget vor Beginn des Geschäftsjahres und übt die Budgetkontrolle aus;
 - Er beschließt den Abschluss des vergangenen Geschäftsjahres;
 - Er schlägt eine Revisionsstelle samt Stellvertreter zur Ernennung durch die Mitgliederversammlung vor;
 - Er genehmigt die Geschäftsordnung des Vereins auf Vorschlag des Präsidenten
 - Er genehmigt die Verträge und Verpflichtungen, die über den Rahmen der dem Präsidenten eigenen Befugnisse hinausgehen,
 - Er beantragt die Eröffnung eines Insolvenz- oder Konkursverfahrens, wenn der Verein mit den verfügbaren Aktiva nicht den fälligen Verbindlichkeiten nachkommen kann.

(2) Er besteht aus neun in Deutschland gewählten Delegierten, neun in der Schweiz gewählten Delegierten und neun in Frankreich gewählten Delegierten.

(3) Die Mitglieder des Vorstands werden von der Mitgliederversammlung auf Vorschlag der nationalen Partner für eine Amtszeit von zwei Jahren gewählt.

(4) Scheidet ein Mitglied des Vorstands durch Tod oder Rücktritt aus dem Vorstand aus, oder verliert ein Vorstandsmitglied sein durch Wahl erlangtes Mandat innerhalb einer Gebietskörperschaft, wird der Vorstand dieses Mitglied, auf Vorschlag der betreffenden Gebietskörperschaft, bis zur nächsten Sitzung der Mitgliederversammlung, in der ein neues Mitglied gewählt wird, vorübergehend durch Benennung eines Nachfolgers ersetzen.



(5) Le Comité Directeur élit en son sein le Bureau composé d'un Président et de deux Vice-Présidents.

(6) Le Président et les Vice-Présidents, élus de chacun des trois pays, sont élus pour deux ans dans le cadre d'une présidence tournante qui confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.

(7) Le Comité Directeur peut être révoqué par l'Assemblée.

Article 16

(1) Le Comité Directeur se réunit autant de fois qu'il en décide selon les modalités qu'il détermine dans le règlement intérieur. Il ne peut prendre valablement de décisions que si dix de ses délégués au moins sont présents ou représentés. Il prend ses décisions à la majorité simple, la voix du Président étant prépondérante en cas d'égalité.

Chacune des trois délégations nationales doit être représentée par au moins un délégué.

(2) Dans l'hypothèse où la réunion du Comité Directeur est organisée à distance, le quorum est réputé atteint si dix de ses délégués participent effectivement à la réunion à distance ou y sont représentés.

(3) Chaque délégués du Comité Directeur peut donner pouvoir par écrit à un autre membre du Comité Directeur. Chaque délégué ne peut représenter qu'un seul autre délégué de sa délégation.

(4) Le Comité Directeur peut prendre des décisions par voie circulaire, à la demande du Président et dans le respect des modalités prévues dans le règlement intérieur.

(5) Le Comité Directeur prend toutes les décisions nécessaires à la direction et à la gestion courante de l'Association qui ne sont pas dévolues au Président ou au Bureau par les statuts ou le règlement intérieur de l'association.

(6) Pour préserver les intérêts nationaux, les trois délégations nationales disposent d'un droit de veto.

(5) Der Vorstand wählt aus einer Mitte ein Präsidium, bestehend aus einem Präsidenten bzw. einer Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen.

(6) Der Präsident/Die Präsidentin und die Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen, gewählte Vertreter aller drei Länder, werden für zwei Jahre in einem Rotationsverfahren gewählt, das die Präsidentschaft abwechselnd einem Vertreter/einer Vertreterin jedes Landes anvertraut.

(7) Der Vorstand kann von der Mitgliederversammlung abberufen werden.

Artikel 16

(1) Der Vorstand tritt so oft zusammen, wie er es nach den von ihm in der Geschäftsordnung festgelegten Modalitäten bestimmt. Er ist beschlussfähig, wenn mindestens zehn seiner Delegierten anwesend oder vertreten sind. Er entscheidet mit einfacher Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Präsidenten/der Präsidentin ausschlaggebend.

Jede der drei nationalen Delegationen muss durch mindestens eine/einen Delegierten vertreten sein.

(2) Wird die Sitzung des Vorstands per Fernzugriff abgehalten, gilt die Beschlussfähigkeit als erreicht, wenn zehn seiner Delegierten tatsächlich an der Fernsitzung teilnehmen oder dort vertreten sind.

(3) Jede/r Delegierte/r des Vorstands kann mit einer schriftlichen Vollmacht sein/ihr Stimmrecht zur Vertretung an ein anderes Vorstandsmitglied übertragen. Jede/r Delegierte kann maximal eine/n andere/n Delegierten seiner Delegation vertreten.

(4) Der Vorstand kann auf Antrag des Präsidenten/der Präsidentin und in Übereinstimmung mit den in der Geschäftsordnung festgelegten Verfahren Entscheidungen im Umlaufverfahren treffen.

(5) Der Vorstand trifft alle die Leitung und laufenden Geschäfte des Vereins betreffenden Entscheidungen, die laut Satzung oder Geschäftsordnung nicht in die Zuständigkeit des Präsidenten/der Präsidentin oder des Präsidiums fallen.

(6) Um nationale Interessen zu wahren, haben die drei Delegationen ein Vetorecht.



(7) Le Comité Directeur est assisté dans ses travaux par l'Administration prévue à l'article 10 dont il établit le cahier des charges dans le cadre de conventions de financement.

(7) Der Vorstand wird bei seinen Aufgaben durch die in Art. 10 vorgesehene Geschäftsstelle unterstützt, deren Aufgabenbereich er im Rahmen der Finanzierungsvereinbarungen in einem Pflichtenheft festlegt.

Article 17

Artikel 17

(1) Le Comité Directeur fixe le règlement intérieur de l'association. Les modifications du règlement intérieur sont à communiquer sans délai aux membres.

(1) Der Vorstand setzt die Geschäftsordnung des Vereins fest. Änderungen der Geschäftsordnung sind den Mitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(2) Le règlement intérieur :

(2) In der Geschäftsordnung

- fixe les modalités détaillées des réunions des instances de l'ETB
- fixe la composition, les règles de fonctionnement et les compétences de la Commission des marchés,
- règle les relations entre le Comité Directeur de l'ETB et le Conseil Consultatif,

- werden die detaillierten Regelungen für die Sitzungen der TEB-Gremien festgelegt,
- werden die Zusammensetzung, Arbeitsregeln und Befugnisse der Submissionskommission festgelegt,
- wird das Zusammenwirken zwischen dem TEB-Vorstand und dem Districtsrat geregelt.

C. Le Président et le Bureau

C. Präsident/in und Präsidium

Article 18

Artikel 18

(1) Le Président veille au respect des statuts et à la sauvegarde des intérêts moraux de l'Association. Il assume la conduite quotidienne des affaires de l'Association conformément aux décisions de l'Assemblée, du Comité Directeur et du Bureau.

(1) Der Präsident/die Präsidentin wacht über die Einhaltung der Satzung und den Schutz der ideellen Interessen des Vereins. Er/Sie führt die Geschäfte der laufenden Verwaltung des Vereins gemäß den Beschlüssen der Mitgliederversammlung, des Vorstands und des Präsidiums.

(2) En cas d'urgence, qui ne peut être réglée par une réunion informelle et sans délai du Comité Directeur, le président prend toutes les décisions après consultation du Bureau, en lieu et place du Comité Directeur. Les raisons de cette urgence et la manière de la régler sont à communiquer sans délai aux membres du Comité Directeur.

(2) In dringenden Fällen, wenn eine Entscheidung nicht bis zu einer frist- und formlos einberufenen Vorstandssitzung aufgeschoben werden kann, entscheidet der Präsident/die Präsidentin nach Rücksprache mit dem Präsidium anstelle des Vorstands. Die Gründe für die Eilentscheidung und die Art ihrer Umsetzung sind den Vorstandsmitgliedern unverzüglich mitzuteilen.

(3) Les fonctions de représentation légale judiciaire et extrajudiciaire de l'association dans tous les actes de la vie civile sont dévolues au sein du Comité Directeur au Président. Il peut exercer seul l'ensemble de ces actes ainsi que ceux prévus par les articles 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 et 76 du Code Civil local. Il peut aussi donner délégation à d'autres membres du Comité Directeur pour l'exercice de ses fonctions de représentation légale.

(3) Die gerichtliche und außergerichtliche Vertretung des Vereins bei allen rechtsverbindlichen Geschäften wird dem Präsidenten/der Präsidentin vom Vorstand übertragen. Er/Sie kann alle diese Rechtshandlungen sowie die in Artikel 59, 64, 67, 71, 72, 73, 74 und 76 des lokalen Bürgerlichen Gesetzbuches aufgeführten allein vornehmen. Er/Sie kann auch andere Vorstandsmitglieder mit der Ausübung seiner/ihrer gesetzlichen Vertretungsbefugnis beauftragen.



(4) Le Président assure la présidence des sessions de l'Assemblée et du Comité Directeur. En cas d'empêchement, il peut en charger un membre du Bureau.

(5) Le Président est assisté dans sa tâche par l'Administration de l'Association.

Article 19

(1) Le Bureau est composé du Président et des deux vice-présidents de l'Association ETB.

(2) Les membres du Bureau font valoir les positions des délégations nationales au sein du Bureau.

(3) Le Bureau, assisté du directeur de l'Administration, prépare les propositions de délibérations du Comité Directeur de l'ETB. Il prépare les orientations budgétaires de l'Association qui seront proposées pour approbation au Comité Directeur et à l'Assemblée.

Article 20

(1) L'ETB est dotée d'une Administration avec à sa tête un directeur ou une directrice.

(2) L'Administration met en œuvre les décisions du Comité Directeur et du Bureau selon les directives du Président et rend régulièrement compte de ses activités.

(3) L'Administration de l'ETB apporte un soutien à l'organisation des réunions plénières et du Comité Directeur du Conseil Consultatif.

D Le Conseil Consultatif

Article 21

(1) L'association dispose d'un Conseil Consultatif constitué de 15 délégués élus en Allemagne, 20 délégués élus en Suisse et 15 délégués élus en France. Ne peuvent devenir délégués du Conseil Consultatif que des personnes détentrices d'un mandat électif public.

(2) Les délégués au sein du Conseil Consultatif sont désignés dans chaque pays selon des règles qui leur sont

(4) Der Präsident/Die Präsidentin führt den Vorsitz während der Sitzungen der Mitgliederversammlung und des Vorstands. Im Falle seiner/ihrer Verhinderung kann er/sie hierzu auch ein Mitglied des Präsidiums beauftragen.

(5) Der Präsident/Die Präsidentin wird bei seinen/ihren Aufgaben durch die Geschäftsstelle unterstützt.

Artikel 19

(1) Das Präsidium besteht aus dem Präsidenten/der Präsidentin und den beiden Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des TEB-Vereins.

(2) Die Mitglieder des Präsidiums bringen die Positionen der nationalen Delegationen in das Präsidium ein.

(3) Das Präsidium bereitet mit Unterstützung des Geschäftsführers/der Geschäftsführerin die Beschlussvorschläge des TEB-Vorstands vor. Er bereitet die Haushaltsausrichtungen des Vereins vor, die dem Vorstand und der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgeschlagen werden.

Artikel 20

(1) Der TEB verfügt über eine Geschäftsstelle. Diese wird von einem Geschäftsführer/einer Geschäftsführerin geleitet.

(2) Die Geschäftsstelle führt die Beschlüsse des Vorstands und des Präsidiums gemäß den Anweisungen des Präsidenten/der Präsidentin aus und erstattet regelmäßig Bericht über ihre Tätigkeit.

(3) Die TEB-Geschäftsstelle unterstützt die Organisation der Plenar- und Vorstandssitzungen des Districtsrats.

D Der Districtsrat

Artikel 21

(1) Der Verein verfügt über einen Districtsrat, der aus 15 in Deutschland gewählten Delegierten, 20 in der Schweiz gewählten Delegierten und 15 in Frankreich gewählten Delegierten besteht. Delegierte des Districtsrats können nur Personen sein, die bereits Inhaber eines allgemeinen politischen Mandats sind.

(2) Die Delegierten des Districtsrats werden nach den jeweiligen Bestimmungen in jedem Land benannt.



propres. Les membres du Comité Directeur de l'ETB peuvent assister aux réunions du Conseil Consultatif avec voix consultative.

(3) Le Conseil Consultatif se réunit en séance plénière au plus quatre fois par an. Le calendrier des réunions du Conseil Consultatif s'organise en concertation avec le Comité Directeur de l'ETB.

(4) Les délégués du Conseil consultatif élisent en leur sein un bureau composé d'un Président et deux Vice-Présidents. Le Président et les deux Vice-Présidents, de nationalités différentes, sont élus pour deux ans dans le cadre d'une présidence tournante qui confie de manière alternative la présidence à un représentant de chaque pays.

(5) Le Président et les Vice-Présidents du Conseil Consultatif et les présidents des commissions du Conseil Consultatif constituent le Comité Directeur du Conseil Consultatif.

(6) Le Conseil Consultatif est informé régulièrement par le Comité Directeur de l'ETB sur toutes les activités de l'association. Le Comité Directeur de l'ETB est informé régulièrement par le Conseil Consultatif sur toutes les activités du Conseil Consultatif.

(7) Le Président de l'ETB invite régulièrement le Président et les Vice-Présidents du Conseil Consultatif à assister en qualité d'invité à certaines réunions du Comité Directeur de l'ETB.

(8) Le programme de travail du Conseil Consultatif est défini conjointement entre le Bureau de l'ETB et le Bureau du Conseil Consultatif. Le programme de travail du Conseil Consultatif s'intègre dans les orientations générales, les objectifs et le programme de travail de l'Association.

(9) Le Conseil Consultatif peut formuler des requêtes sous forme de:

- motions
- prises de positions
- résolutions.

Le Conseil Consultatif adresse ces requêtes au seul Comité Directeur de l'ETB. Les modalités de ces requêtes sont réglées par le règlement intérieur de l'Association.

Mitglieder des TEB-Vorstands können an den Sitzungen des Districtsrats mit beratender Stimme teilnehmen.

(3) Der Districtsrat tritt bis zu viermal im Jahr zu einer Plenarversammlung zusammen. Der Zeitplan für die Sitzungen des Districtsrats wird in Abstimmung mit dem TEB-Vorstand festgelegt.

(4) Die Delegierten des Districtsrats wählen aus ihrer Mitte ein Präsidium, bestehend aus einem Präsidenten/einer Präsidentin und zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen. Der Präsident/Die Präsidentin und die zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen, die unterschiedlichen Nationalitäten angehören, werden für zwei Jahre in einem Rotationsverfahren gewählt, das die Präsidentschaft abwechselnd einem Vertreter/einer Vertreterin jedes Landes anvertraut.

(5) Der Präsident/die Präsidentin und die Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen des Districtsrats sowie die Vorsitzenden der Districtratskommissionen bilden den Vorstand des Districtsrats.

(6) Der Districtsrat wird vom TEB-Vorstand regelmäßig über alle Vereinstätigkeiten informiert. Der TEB-Vorstand wird vom Districtsrat regelmäßig über alle Districtratstätigkeiten informiert.

(7) Der TEB-Präsident/Die TEB-Präsidentin lädt in der Regel den Districtratspräsidenten/die Districtratspräsidentin und die Districtrats-Vizepräsidenten/-Vizepräsidentinnen dazu ein, an bestimmten Sitzungen des TEB-Vorstands als Gast teilzunehmen.

(8) Das Arbeitsprogramm des Districtsrats wird vom Präsidium des TEB und dem Präsidium des Districtrats gemeinsam festgelegt. Das Arbeitsprogramm des Districtsrats entspricht den allgemeinen Richtlinien, den Zielen und dem Arbeitsprogramm des Vereins.

(9) Der Districtsrat kann

- Anträge einbringen,
- Stellungnahmen einbringen,
- Resolutionen verfassen.

Der Districtsrat richtet diese Anfragen nur an den TEB-Vorstand. Die Form dieser Anfragen ist in der Geschäftsordnung des Vereins geregelt.

(10) Le Conseil Consultatif se dote d'un règlement intérieur afin de régler son fonctionnement interne. Ce règlement intérieur doit être conforme aux statuts et au règlement intérieur de l'Association et doit être approuvé par le Comité Directeur de l'Association. Le règlement intérieur du Conseil Consultatif mentionne les dispositions nationales sur la désignation des membres conformément au paragraphe 2 du présent article.

3) MODIFICATIONS DES STATUTS

Article 22

La modification des statuts de l'Association pourra être décidée par une Assemblée réunie en session extraordinaire à la majorité des trois quarts des délégués présents ou représentés. La modification des statuts peut également être décidée par une Assemblée réunie à distance ; dans ce cas l'Assemblée ne peut délibérer valablement que si trois quarts des délégués participent effectivement à la réunion à distance ou y sont représentés.

4) DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 23

(1) La dissolution de l'association est prononcée par l'Assemblée, convoquée spécialement à cet effet en session extraordinaire, selon les règles prévues à l'article 12.

(2) Pour la validité des décisions, l'Assemblée doit comprendre au moins deux tiers des représentants. Si cette proportion n'est pas atteinte, l'Assemblée est convoquée à nouveau, mais à quinze jours d'intervalle. Elle peut alors délibérer quel que soit le nombre de représentants présents. La convocation devra préciser que l'Assemblée délibérera quel que soit le nombre de représentants présents.

(3) Pour être valable, la décision de dissolution requiert l'accord des trois quarts des représentants présents.

(4) En cas de dissolution, l'assemblée extraordinaire désigne un ou plusieurs commissaires chargés de la liquidation des biens de l'association.

(10) Der Districtsrat gibt sich seinerseits eine Geschäftsordnung, um seine interne Arbeitsweise zu regeln. Diese Geschäftsordnung muss mit der Vereinsatzung und der Geschäftsordnung des Vereins übereinstimmen und muss vom Vorstand des Vereins genehmigt werden. In der Geschäftsordnung des Districtsrats sind die nationalen Bestimmungen zur Benennung der Mitglieder gemäß Ziffer 2 dieses Artikels angeführt.

3) SATZUNGSÄNDERUNGEN

Artikel 22

Satzungsänderungen können mit Dreiviertelmehrheit der beschlussfähigen anwesenden oder vertretenen Delegierten in einer außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen werden. Satzungsänderungen können ebenfalls durch eine per Fernsitzung tagende Mitgliederversammlung beschlossen werden; in diesem Fall ist die Versammlung nur dann beschlussfähig, wenn drei Viertel der Delegierten tatsächlich an der Fernsitzung teilnehmen oder dort vertreten sind.

4) AUFLÖSUNG DES VEREINS

Artikel 23

(1) Die Auflösung des Vereins wird von der Mitgliederversammlung beschlossen, die eigens zu diesem Zweck zu einer außerordentlichen Sitzung gemäß Artikel 12 der Satzung einberufen wird.

(2) Die Versammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens zwei Drittel der Vertreter/innen anwesend sind. Bleibt die einberufene Mitgliederversammlung beschlussunfähig, so wird die Versammlung fünfzehn Tage später erneut einberufen. Diese Versammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig. Bei der Einberufung ist darauf hinzuweisen, dass die Versammlung ohne Rücksicht auf die Zahl der erscheinenden Mitglieder beschlussfähig sein wird.

(3) Um gültig zu sein, erfordert der Auflösungsbeschluss die Dreiviertelmehrheit der Stimmen der anwesenden Vertreter/Vertreterinnen.

(4) Im Falle der Auflösung benennt die außerordentliche Versammlung eine/n oder mehrere Liquidatoren/Liquidatorinnen, die mit der Liquidation des Vereinsvermögens beauftragt werden.

Article 24

(1) En cas de dissolution, l'actif restant sera transféré :

- à un organisme poursuivant les mêmes buts que l'association, agissant dans la même zone géographique, et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association
- ou à défaut à un organisme poursuivant un but d'utilité publique similaire à ceux de l'association et désigné par l'assemblée générale avant la dissolution de l'association.

(2) En aucun cas l'actif restant ne pourra être réparti entre les membres.

Article 25

Les statuts sont rédigés en français et en allemand. En cas de divergences entre le texte français et le texte allemand des statuts, seul le texte français sera pris en compte. Il est convenu d'appliquer en tout état de cause le droit français.

Approuvé par l'Assemblée générale extraordinaire le XXX

Artikel 24

(1) Bei Auflösung des Vereins fällt das verbleibende Vereinsvermögen:

- an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung bestimmte Einrichtung, die die gleichen Zwecke wie der Verein verfolgt, und auf demselben geografischen Gebiet tätig ist
- oder in Ermangelung dessen an eine von der Mitgliederversammlung vor der Auflösung des Vereins bestimmte Einrichtung, die einen dem Vereinszweck vergleichbaren gemeinnützigen Zweck verfolgt.

(2) Das Vermögen darf auf keinen Fall unter den Mitgliedern aufgeteilt werden.

Artikel 25

Die Vereinssatzung wird in Französisch und Deutsch verfasst. Bei Abweichungen zwischen dem französischen und dem deutschen Text der Satzung wird allein der französische Text berücksichtigt. Es gilt als vereinbart, dass in jedem Fall französisches Recht angewendet wird.

Genehmigt durch die außerordentliche Mitgliederversammlung am XXX



Beglaubigte Übersetzung des französischen Ausgangstexts in der linken Spalte ins Deutsche

Erstellt in Straßburg,

den 10.12.2021

unter der Nr. 28106

Vermerk NE VARIETUR

Tel.: +33 3 88 40 11 91 – Fax: +33 3 88 65 97 61

arobtrad@orange.fr – www.arobase-traduction.com